

日语汉字音研究

张升余 著



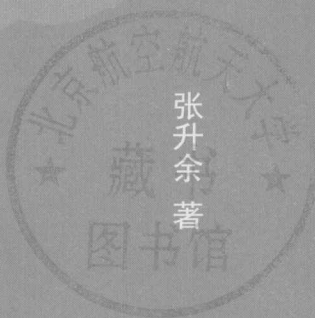
WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

014038296

H361
19

日语汉字音研究



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社



北航

C1724038

H361
19

图书在版编目(CIP)数据

日语汉字音研究/张升余著. — 武汉: 武汉大学出版社, 2013. 11
ISBN 978-7-307-12011-2

I. ①日… II. ①张… III. ①日语-汉字-字音-研究
IV. ①H361

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第259226号

责任编辑: 叶玲利/神田英敬 责任校对: 戴启颖 封面设计: Hat 版式设计: 杨倩倩

策划: 大春文化 执行: 杭州沃尔德教育信息咨询有限公司

出版发行: 武汉大学出版社 (430072 武昌 珞珈山)

(电子邮件: cbs22@whu.edu.cn 网址: www.wdp.com.cn)

印刷: 杭州豪波印务有限公司

开本: 720×1000 1/16 印张: 20.5 字数: 401千

版次: 2013年11月第1版 2013年11月第1次印刷

ISBN: 978-7-307-12011-2 定价: 58.00元

版权所有, 不得翻印, 凡购我社的图书, 如有质量问题, 请与当地图书销售部门联系调换
发行电话: 0571-88294389



※ 目 录 ※

前篇 日文汉字音

一、日文汉字音	3
1. 关于日文汉字	3
2. 日文汉字的移植与假名	4
3. 日本汉字音的特征	7
二、日语的音韵	11
1. 音韵研究的对象和内容	11
2. 日语的音声系统	11
3. 日语的音节和音拍	14
4. 音值研究的重要性	14
5. 日语的拨音	15
6. 日语的促音	16
7. 日语的长音	17
8. 母音无声化	18
9. 日语的音调	18
10. 音变现象	20
11. 连浊现象	22
12. 日语的汉字音	22
13. 日语外来语音节	24
三、日语发音阶段的诸问题	28
1. 日本語教科书中出现的日语罗马字标记问题	28
2. 区别相似音与近似音时的诸问题	28
3. 促音、拨音、拗音、母音无声化等问题	29
4. 汉字音的诸问题	33
四、日语汉字音研究的对象和方法	40

五、日文近世唐音产生的背景及意义	55
1. 时间上的区别	57
2. 传播源的不同	59
3. 音韵上的区别	60
六、汉语入声音在日文读音中的变化	66
1. 关于入声音的先行研究	66
2. 唇内入声音的变化	68
3. 舌内入声音的变化	69
4. 喉内入声音的变化	71
5. 入声字在日文音韵中的变化规律	73
七、日文汉语词汇读音中的促音变化	77
1. 日语入声字的读音	77
2. 入声字与个别汉字组合时产生促音化现象	81
八、日文汉字“子”字近世唐音读法	85
九、日文汉字“行”字的唐音读法	95
十、梗摄字韵尾的日文对音考察	115
1. 关于梗摄字韵尾的先行研究	115
2. 日文汉音、吴音显示梗摄字韵尾的情形	116
3. 关于梗曾同摄说	119
4. 关于文白异读说	120
5. 蟹·梗混合问题	121
6. 与梗摄字对应的入声字	121

后篇 日文近世唐音的研究

一、『唐話類纂』の入声字音注から見る近世唐音の体系	129
1. 「ツ」表記について	136
2. 無記の転写形	138
3. 江戸時代の中国語原音に対する見方	142

二、近世唐音に於ける郊流兩摂字音の表記	149
1. 近世唐音の「○」音の表記	149
2. 近代中国語の郊流兩摂字音の特徴	150
3. 郊流兩摂字の唐音のカナ表記と中国語音との対応	151
4. 近世唐音カナ表記の再分析	154
三、近世唐音に於ける効摂字音	163
1. 先学の諸説	164
2. 中国語の開合原則	165
3. 符号使用の理由 (1)	166
4. 符号使用の理由 (2)	167
四、从日文唐音看明清时期的南京官话与江南方言音	184
1. 黄檗宗唐音资料	184
2. 唐通事唐音资料	185
3. 唐音资料所反映中国语言的特点	187
五、日本近世における中国語音＝唐音の「輸出」と受容	193
1. 近世唐音の発生	193
2. 近世唐音の日本語に入ったルート	194
3. 日本語における近世唐音の位置	196
4. 近世唐音の資料	197
5. 近世唐音の特徴	198
6. 近世唐音の転写法	120
7. 近世唐音 (中国語音＝唐音) の利用	202
8. 近世唐音の輸出と中日文化交流	204
六、『黄檗清規』の唐音	205
七、黄檗宗經典に於ける近世唐音の考察	218
1. 入声音	219
2. 効摂字、流摂字を示す開音符号の使用	221
3. 注意符号「°」の多用	222

4. 長音	224
5. 撥音	225
6. 清濁音	226
7. 合拗音	227
8. 「エ」と「エ」は区別すること	228
9. 「著 (ちう) — チョ (A・F・G) チョッ (B) チョ。(C・D・E・H・I)」	228
10. 「数 (su) — スーウ (A・D) スウ (H) ス (C・E・G)」	229
11. 「覆 (fu) — へーウ (A・B・C・D・G・H・I)」	229

八、現代中日語彙交渉と異同 275

1. 中国漢字の日本伝入と音読	276
2. 明清時代の中日貿易による文化交流と語彙の交渉	278
3. 中国新文化の日本文化・言語に対する影響	279
4. 西洋文化の紹介と受容	282
5. 日本における西洋文化の受容と宛字造語	288
6. 中国人の日本留学と新語の輸入	292
7. 中日漢字語彙の異同	295

参考文献 316

前 篇

日文汉字音

一、日文汉字音

1. 关于日文汉字

众所周知，日语语言中有大量的汉字存在，汉字在日语词汇中占据着非常重要的地位，尤其是书面语言，因为人们是依靠视觉阅读的。所以，汉字词汇在所有日语词汇中所占的比例高达 54%。

在日语文字中之所以称“汉字”，顾名思义就是中国汉民族的文字，而并非大和民族的文字。日文文字的历史说明日本原本没有文字，是将中国的文字（汉字）拿来直接使用的。在使用的过程中日本人用汉字的偏旁部首又创造出了可以代表发音的假名文字来，再经过不断地修整改革，最后采用了以假名和汉字共用的形式作为自己的文字，并且固定了下来，这就是今天日语语言文字的形体。所以，日文汉字不是日本的固有文字。

早在公元前，中国就有汉民族开始生活繁衍，汉族人最先发明了记录自己语言的文字——汉字。于是在东亚地区逐渐扩大，而且被其他国家所接受并使用，这就是越南汉字、朝鲜汉字、日本汉字。所谓的“汉字文化圈”也是这样来的。

越南汉字出现最早，据说西汉末年汉字就传过去了。但是，它也是最先消失的。其消失的过程，首先是 18 世纪初，越南利用汉字发明自己的文字（但没有离开汉字的形）；到了 18 世纪末，法国侵占越南后，强迫其使用西方文字，从此结束了越南使用汉字的历史。

朝鲜汉字也是早期传入的。因为汉字开始只在贵族之间使用，平民百姓无钱学习，也无从使用。为了普及教育，15 世纪中期百济世宗时期，朝鲜利用汉字最先发明自己独立的表音文字。19 世纪初，朝鲜采用这种表音文字代替了汉字，从此朝鲜半岛全部放弃了曾使用过上千年的汉字。

日本自 5 世纪初接受汉字并使用，一直沿用至今。日本是最早（7、8 世纪）利用汉字发明自己独立文字（平假名和片假名）的，虽然日本历史上也曾出现过几次废除汉字的大挑战，但是，发展到今天，日本仍然保留并继续使用汉字。

有关汉字传入日本的记载，据《日本书纪》应神天皇十六年条记载，百济国（韩国）王派遣王仁到日本，带去了《论语》和《千字文》。从奈良的平城京、藤原京遗址出土的写有《千字文》语句的木简看，日本很早就运用《千字文》学习汉字了。

《古事记》中应神天皇部分的记录也有同样的描述：

“百济王，阿直歧ヲ遣ス。…阿直歧亦能ク經典ヲ読ム。即チ太子菟道稚郎子師トス。是ニ天皇阿直歧ニ問ヒテ曰ク。如シ汝ニ勝レル博士亦有リヤト。对ヘテ曰ク、王仁トイフ者有リ。是秀レタリト。時ニ…王仁ヲ徴サシム。其レ阿直歧ハ

阿直岐史ノ始祖ナリ。王仁来ル。則チ太子菟道稚郎子師トス。諸典籍ヲ王仁ニ習フ。通達セズトイフコトナシ。所謂王仁ハ是レ書首等ノ始祖ナリ。”（百济王遣阿直岐前往日本。阿直岐能读经典，所以太子菟道稚郎子以他为师。天皇问阿直岐曰：如亦有胜过汝的博士乎？对曰：有称作王仁者。果然聪秀。当时令其征用王仁。这就是阿直岐史的原始。王仁来，则太子菟道稚郎子以此为师。随王仁习诸经典，无所不能通达事。这就是所谓王仁是书写的始祖说。）^{【1】}

另外，据高松政雄的推论，应神时期大概为5世纪。而5世纪现存的文献资料有“稻荷山古墳出土的鉄劍銘”（471年，另一说531年）、又有同性格资料即“肥後江田古墳発掘の太刀銘”——「作刀者名伊太加書者張安也」^{【2】}。

大島正二著《汉字传来》（2006年，岩波书店）中指出：江户时期在福冈县志贺岛发现刻有“汉委奴国王”五个汉字的金印。据说是中国东汉光武帝赐给日本国王而制作的。

从5世纪初百济的阿直岐、王仁的渡日，将《论语》、《千字文》献给天皇，由此在贵族之间便开始了汉字、汉文的学习。特别是以“天地玄黄，宇宙洪荒”开始的《千字文》是由四言韵文组成的一千字汇集，这不单是汉字的识字教材，因为还是王羲之草书，所以又是习字用的字帖。从以上资料看，汉字传入日本大概是从4、5世纪开始的。所以，日本国家资料文库藏的《古事记》、《日本书纪》等历史记录书籍全部采用中文汉字撰写而成^{【3】}。

2. 日文汉字的移植与假名

众所周知，中国在公元前就发明了汉字，经过秦代的文字统一，在汉代形成完整系统，并被人们广泛应用。后来慢慢扩大逐步发展到了周边邻国。日本字就是直接用中国汉字作为自己文字使用的国家之一。日本人在使用汉字的过程中，逐渐按照自己语言的特点吸收了大量的汉字词汇，并且用汉字重新组合来表示日语固有的一些词汇（形同意异）。汉字的发音也是随着进入日本时代的不同而不断发生变化，即汉字的古代音、中古音、近世音、现代音等。根据这些时代不同，日本又将各时代汉字的读音分为吴音读法、汉音读法、宋音读法、唐音读法等。这就是日本汉字移植的历史。

汉字传入日本后，很快被日本人采用为表述文字。几千年来日本人一直保留使用汉字作为自己语言词汇的文字。直至今日，日语里虽然夹杂了许多日文固有和训读词汇以及外来语词汇，但是汉语词汇仍然占据比较大的比例。在习用和识字的过程中，日本人很快利用汉字的偏旁部首等发明了自己的表音文字“假名”。假名分平假名和片假名两种。平假名由汉字的草书演变而来，主要用于书写；片假名是由汉字的楷书演变而成，主要用于标注汉字的读音（和外来语）。其实，平假名和片假名全都是表音文

字。日本最古老的诗歌集——《万叶集》中的诗歌看上去全部是用汉字书写而成的，而实际上用汉语去读则读不通。它只是利用汉字表示日文读法的音。这种汉字的表达方式就是所谓的“万叶假名”（真假名）的原始。根据日本正仓院发掘的书籍木简资料，万叶假名大约始用于7世纪。其中发掘出的最古老的资料为大阪中央区难波宫遗迹的和歌木简11个字，即“皮留久佐乃皮斯米之刀斯”（はるくさのはじめのとし）。

还有资料证明，早在5世纪，在汉字传入日本的同时，日本人就开始利用汉字发明表示自己语言发音的文字。这就是从稻荷山古坟发掘的“金錯铭铁剑”上刻的铭文「獲加多支鹵（わかたける）大王」，据推算这铭文应该是日本第21代雄略天皇的名字。这铁剑上的刻字也是日本人借用汉字表示日语读音的假名文字。江户时代的学者春登上人著的《万叶用字格》（1818年）指出汉字有973个字。

平假名的发明大约在7世纪，记录日本人诗歌的《万叶集》就是发明假名文字的开始。醍醐天皇时代的敕勒诗歌集——《古今和歌集》（905年）的序文中最初使用汉文（真假名）和平假名并记。平假名是根据个别汉字的草书演变而成的，它是日本人为了记录发音从汉字中挑选出来的（共计50字）。与这50个草书字相对应的楷书或行书字也为当时习字识读所常用，所以对应的楷书（或行书）字也被称为“真假名”（参见图1）。

图1：平假名演变字表

无 えん	和 わ	良 ら	也 や	末 ま	波 は	奈 な	太 た	左 さ	加 か	安 あ
	爲 ゐ	利 り		美 み	比 ひ	仁 に	知 ち	之 し	機 き	以 い
		留 る	由 ゆ	武 む	不 ふ	奴 ぬ	川 つ	寸 す	久 く	宇 う
	惠 ゑ	礼 れ		女 め	部 へ	祢 ね	天 て	世 せ	計 け	衣 え
	遠 を	呂 ろ	与 よ	毛 も	保 ほ	乃 の	止 と	曾 そ	己 こ	於 お

承历三年（1079年）《金光明最勝王經音義》记载的“伊呂波歌”被认为是最早的日本人习字口诀。它是利用汉字的形和音表示日语发音的文字也是日本人最早使用的为习字练习发音以及著书写文章的序号顺序而用的50音习字歌。其原文如下：

いろはにほへとちりぬるを わかよたれそつねならむ うみのおくやまけふ
こえて あさきゆめみしゑひもせす

色は匂へど散りぬるを 我が世誰ぞ常ならむ 有為の奥山今日越えて 浅き
夢見じ酔ひもせず

有人说此习字歌是空海将佛教经典《涅槃经》中的名训翻译而成的，即“诸行无常 是生灭法 生灭灭已 寂灭为乐”，但是无从考证。另外还有关于「色葉歌」起源的各种说法，但是也都缺乏足够依据而无法证明。

最早正式提出日语发音图表“五十音图”的是江户时期的国学僧人契冲（1640—1701）。契冲在翻译梵文的过程中结合日语发音将其与梵文音对照列出五十音表。参见《悉曇三密抄》（1682年）和《和字正濫鈔》（1695年）。后来被江户国学者本居宣长（1730—1801年）予以肯定而沿用至今。

今天日语里表示日语发音的五十音图，实际只有47个（因为ア行的“い”和“え”与ヤ行的“い”和“え”是重复的，实际只算两个音；另外，ア行的“う”与ワ行的“う”也是重复的，只能算作一个音。即六个音中可以少计算三个音），如果再去掉两个古语词的用字假名（ワ行的“み”和“ゑ”），就只剩下45个了。

另外，根据汉字传入日本的历史以及日本残存的文献资料看，汉字之所以能完整落户于日本，除了汉字的表意功能和记录功能外，还包含日本人喜欢和热爱汉字的重要因素；另外，为传播汉字和汉字文化的“归化人”^{【4】}将汉文资料带到日本并耐心地教授日本人学习和掌握汉字及读音。早在春秋战国以及秦汉改制时期，由于中国国内的战乱原因，曾有长江流域具有稻作经验的中国人避开战乱在早先时候到达日本，是他们给日本带去了稻作技术，使日本很快步入农耕时代。还有中国沿海渔民因遇台风海浪而漂流，或佛教、禅宗僧人受邀而东渡传教等多种原因，促使许多中国人（包括韩国人）早先到达日本，最终成为日本的“归化人”（也叫“渡来人”），如百济的王仁、中国的鉴真等。他们将中国文化和汉字及汉字音等直接传入日本，并教授日本人习字识读，才使得汉字落户日本并被完全利用【（据资料记载，日本人中的秦氏、苏我氏（朝鲜百济人）、东汉氏、西汉氏都是归化人。由东汉氏族繁衍的有坂上氏、平田氏、内藏氏、大藏氏、文氏、谷氏等；由西汉氏繁衍的有河内氏、川内氏、津氏、菅野氏等。江户初期也有中国人冯六被长崎港“奉行所”任命为唐通事，后归化改姓为平野氏】。

片假名的发明比平假名晚。据资料记载，片假名的出现大约为9世纪，当时，

奈良的古宗派为习读和诵经方便，在经文上外加了训点、旁点、上下顺序点等，也算是一种书写较小的读音文字。它也是利用汉字的偏旁部首缩写而成的(参见图2)。

图2：片假名演变字表

ア阿	イ伊	ウ宇	エ江	オ於	マ末	ミ三	ム牟	メ女	モ毛
カ加	キ機	ク久	ケ介	コ己	ヤ也		ユ由		ヨ與
サ散	シ之	ス須	セ世	ソ曾	ラ良	リ利	ル流	レ礼	ロ呂
タ多	チ千	ツ川	テ天	ト止	ワ和	ヰ井		ヱ惠	ヲ乎
ナ奈	ニ仁	ヌ奴	ネ祢	ノ乃	ン尔				
ハ八	ヒ比	フ不	ヘ部	ホ保					

现代日语里的片假名主要用于表示“汉语”以外的外国语词汇(外来语)。作为日语教育，日本人从小学开始，除了要认识并会读会写平假名外，同时还要习字识读片假名。平、片假名除了书写不同外，读音完全相同。

3. 日本汉字音的特征

有关日本汉字音的研究自江戸时代开始就一直没有停止过，如释文雄、本居宣长、上田万年、大矢透、有坂秀世、服部四郎等都是有名的学者。他们在汉字音的历史、日本汉字音系统分类研究、汉字音的层次研究等方面都有卓著的成果。尤其是沼本克明对日本汉字音进行层次分类的研究很有科学性，受到学界的广泛认同和重视。他在《日本汉字音的历史》一书中指出，代表日本汉字音的层次主要是“吴音”和“汉音”，这两套音韵系统对日语影响力最大，影响面最广。以这两套音韵系统为中心，其前后因时间的不同还有更细化的层次分类。

如：

古 层=古音系→

中 层=吴音系→

新 层=汉音·新汉音系→

新新层=宋音·唐音系

沼本认为能直接考证所谓的日本汉字音的“古音”的资料不存在。因为这部分音的呈现仅仅是万叶假名以及特定的汉语音中残留的一点痕迹而已。这部分汉字音在万叶假名中用吴音和汉音系统的背景都无法解释。这个观点是大矢透所著的《假名源流考》(昭和45年)第一次提出来的。通过对周代以后诗的韵脚分析，大矢透认为这些特征源于周代古音。此外，推古遗文中有部分读音与吴音的特征相一致，

如“移”(ヤ ya)、“已”(ヨ yo)、“弥”(メ me)、“里”(ロ ro)、“奇”(ガ ga)、“义”(ゲ ge)、“俾”(ヘ he)、“尼”(ネ ne)、“意”(オ o)、“己”(コ ko)、“止”(ト to)、“气”(ケ ke)、“希”(ケ ge)、“介”(ケ ge)、“卖”(メ me)等。这些读音的存在表示推古遗文的假名与吴音相连续，他因而认为这些音来自于汉魏时期的读音。而春日政治在《假名发达史序说》(1933年)中认为大矢声称为周代古音的读音也应当看做来自汉魏时期的读音。总之，基本可以认为万叶假名的汉字音中最古的层次对应于中国的上古音。但是，至今还没有能证明此说法的有效资料。即这些汉字音的假名究竟是不是就是周代古音，现在还不能下定论。至于这套音是否比吴音系统早，我们姑且先不考虑，但对于这种早期的、与吴音系统存在相继关系又有一定区别的事实是应该承认的^[5]。

关于中层吴音系统，一般的有力说法认为它是六朝时期中国南方吴语地区的音，但是吴音系统究竟是采取何种途径移植的？特别是以吴语方言为基础的流传过程等都没有能充分证明的资料。比较中国最早的中古音代表的切韵(隋朝仁寿元年601年始用)体系，从时间上看，吴音系统的主层应该反映的是切韵之前的状态。当然，吴音系统明显与北方标准音存在区别。吴音的母胎限定于4—6世纪的中国语音。但是日本之所以称其为“吴音”，一般是依据日本平安时代的文献而继承沿用的。

吴音主要用于佛教、禅宗等经文的诵读，即多用于和宗教有关的汉语词汇以及早期进入日本社会的日常生活词汇的汉字读音。其实，吴音系统含有明显的多重性，虽说是吴音，但是其中有一些音的系统无法与切韵体系相对照。通过考证，平安时代的“大般若经”、“法华经”(全部为吴音)诵经音等，都说明吴音系统中存在不同时代的音系，即吴音系统的多重性，这也是今后研究吴音系统的一个重要课题。

另外，关于吴音传入日本的路径问题，根据中日交流史和日朝交流史的研究，从中国南方直接进入日本的可能性是存在的，经由朝鲜半岛间接地传入日本的可能性也是存在的。尽管经由朝鲜半岛传入的说法比较多，但是，至今仍然没有定论。

新层汉音(也叫正音)和新汉音是日本汉字音使用频率高且最多的系统。汉音是公元7、8世纪的奈良时代后期至平安时代初期由遣隋使、遣唐使和留学僧等从中原习得带回日本的汉字音，主要反映唐代中叶长安地区的音韵体系。汉音的母胎系统是中国的中古音，是北方标准的切韵系统。根据调查研究日本汉字的音韵变化看，汉音系统与慧琳撰写的《一切经音义》(788—810年)(反映唐代中期长安方言音)的音韵体系最为接近。日本的各种史料证明，这套音韵系统不是一个时期一次性进入的，而是从奈良末期至平安初期逐渐移植形成的。汉音系统的传入与吴音系统的传入不同，历史文献中可查可证明的汉音系统资料比较多，也比较可靠，可以肯定。现代日语中的汉字读音绝大多数为汉音，它对日语的发展影响较深。

新层的新汉音之说法是饭田利行在《日本に残存せる中国近世音の研究》(1955

年名著出版社)中命名的说法。从中国音韵史看,其中一部分确实带有中世音的性格,其移植和传入的路径是由平安初中期密教关系的入唐僧传回的。这套系统的汉字音的使用主要限定在后来的密教社会层面。从这个意义上看,新汉音对一般的国语(日语)影响不大。

另外,佛经原则上以吴音诵读。作为例外,真言宗的“理趣经”则以汉音诵读。

新新层宋唐音严格应分为宋音(中世唐音)和唐音(近世唐音)两种。宋音是日本汉字音的一种。主要是镰仓时代访问中国(南宋)的僧人荣西、道元等传入日本的汉字音。其内容主要限于特定的禅宗词汇,对日语一般用语的影响较小。但是,作为继吴音、汉音之后汉字音的一个音系层,仍然具有比较重要的地位。

唐朝末期遣唐使制度废止,日本处于一定程度上的锁国状态。但日本通过中国商船以及前往天台山、五台山参拜的巡礼沙门等,仍然与中国有往来交流。至院政期后期,随着武士阶级势力的抬头,日本与中国(南宋)的交流又再次活跃,僧人的往来也是其中之一。传播汉字音的主要有南宋时期入宋求法的求法沙门,主要包括律宗和禅宗的僧人,如俊苾(在宋9年,1199—1211年)、净业(在宋14年,1224—1238年)等都是当时有名的学者高僧。俊苾所传的泉涌寺相传《阿弥陀忏法》、《金光明忏法》的诵经音就是传承的宋音。另外还有移居日本的中国高僧,如兰溪道隆、兀庵普宁、无学祖元等。这些镰仓时代的禅僧传入日本的是南宋末期江浙地方的方言音。至镰仓时代末期,宋音已经大致形成并固定下来。具体资料如金泽文库本《正法眼藏》(1288年)、临济宗宋音资料《小丛林略清规》(贞享元年)、《道元禅师清规》等。

注释：

- 【1】高松政雄. 日本汉字音论考. 风间书房出版社, 1993: 4-5.
 【2】高松政雄. 日本汉字音论考. 风间书房出版社, 1993: 9-13.
 【3】大岛正二. 汉字传来. 岩波书店出版社, 2006.

大岛指出：“江戸时代在福岡县的志賀島发掘的刻有「漢委奴国王」（五个汉字）金印是有名的。传说‘奴国王’是由中国东汉的光武帝授予的”。

“五世紀初頭、百濟の阿直岐（あちき）、王仁（わに）が渡来し、「論語」「千字文」を天皇に献上。ここから貴族階級のあいだに本格的な漢字、漢文の学習が始まった。特に「天地玄黄 宇宙洪荒」にはじまる『千字文』は四言の韻文で一千字集録されており、漢字の識字テキストのみならず王羲之筆跡（草書）など習字の手本とした。”

それ以来弥生～古墳時代の人達がどのようにして中国語の漢字と、それに伴う発音を自国語に取り入れ、「古事記」にみられるような日本の言葉を漢字で書けるまでに至ったかの学習過程に大きな興味を持ち続けてきた。

- 【4】“归化人”主要是指日本古代对从中国或朝鲜半岛移民到日本的人及其后代的总称，也称渡来人。在日本古代有一个显赫的姓氏即秦氏，主要指的就是归化人。有很多显赫家族自称是其后裔，如岛津氏、服部氏、长宗我部氏。他们大多宣称是秦始皇、徐福、汉灵帝等中国名人的直系后代，长宗我部氏更是指名是秦始皇子弓月君后代。归化人在日本的职业很多样，如日本天皇陵墓基本是归化人大多主持建造，日本忍术即为归化人传来。在伊贺、甲贺也有很多归化人定居。归化人为日本带来了铁器生产、制陶、纺织、金属工艺及土木等技术，同时也带来了中国的汉字。
- 【5】沼本克明. 日本汉字音的历史. 东京堂出版社, 1986: 3-13.

沼本指出，“在东亚最早发达的中国文化（汉文化）对近邻诸国产生较大影响”。举其影响的一个例证，就是为标记中国语（汉语）而使用的“汉字”移植。日本与中国文化以及汉字的接触是由何时开始，怎样开始的，虽然还没有准确证实其问题的办法。但是，在与“汉字”接触之前，日本不存在作为自己独立标记手段的文字，这是毋庸置疑的。进入文献时代以后，直至今天的日语标记，即以汉字为母胎而发明的平、片假名的历史就充分说明了这一点。日语就是作为其标记手段移植了代表中国文化的汉字而固定下来的。而且，在中国近邻诸国这样作为标记手段移植并固定其汉字的不仅仅是日本，还有朝鲜、越南等国家。

（本章主要观点已发表于《日本学研究论文集》陕西人民出版社，2001）